

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФРАНЦУЗСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ВДАЛИ ОТ РЮЭЙЛЯ» И СБОРНИКА ПРОЗАИЧЕСКИХ МИНИАТЮР «УПРАЖНЕНИЯ В СТИЛЕ» Р. КЕНО)

А. С. Киреенко¹⁾, О. В. Лапунова²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, darklarrye@gmail.com*

²⁾ *Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, OLGA-2980@mail.ru*

В статье рассматриваются особенности перевода на русский язык французских окказионализмов, а также специфика их передачи в художественном контексте русскоязычной версии романа «Вдали от Рюэйля» и сборника прозаических миниатюр «Упражнения в стиле» Рэмона Кено. Раскрываются основные особенности идиостиля автора: идиостилю Р. Кено присущи специфические модели словообразования, грамматические категории, обращение к лексическому составу других языков, специфически окрашенная лексика, ряд стилистических приемов. В качестве основных методов исследования применялись метод функционального анализа, методы контекстного и переводческого анализа языковой структуры дискурсивных фрагментов. Основные результаты исследования могут быть использованы на семинарских занятиях по стилистике французского языка, переводу и лингвистике текста в учреждениях высшего образования.

Ключевые слова: окказионализм; метод калькирования; подбор эквивалента; транскрипция; создание собственного окказионализма; идиостиль.

METHODS OF TRANSMITTING FRENCH OCCASIONALISMS (BASED ON THE MATERIAL OF THE NOVEL «LOIN DE RUEIL» AND THE COLLECTION OF PROSE MINIATURES «EXERCICES DE STYLE» BY R. QUENEAU)

A. S. Kireyenka¹⁾, O. V. Lapunova²⁾

¹⁾ *Belarusian State University,
K. Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, darklarrye@gmail.com*

²⁾ *Belarusian State University,
K. Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, OLGA-2980@mail.ru*

The article examines the peculiarities of translation into Russian of French occasionalisms, as well as the specifics of their transmission in the artistic context on the example of the novel «Loin de Rueil» and the collection of prose miniatures «Exercices de style» by Raymond Queneau. The main features of the idiostyle of the author are revealed: R. Queneau's idiostyle is characterized by specific models of word formation, grammatical categories, reference to the lexical composition of other languages, specifically colored vocabulary, several stylistic devices. The study uses the following research methods: functional analysis, contextual and translation analysis of the language structure of discursive fragments. The main results can be applied in seminars on French Stylistics, Translation and Text Linguistics at the higher education institutions.

Key words: occasionalism; calquing; selection of an equivalent; transcription; creation of one's own occasionalism; idiostyle.

Перевод окказионализмов относится к одной из самых сложных и интересных проблем современной теории перевода, которой в авторитетных источниках посвящено лишь небольшое количество статей. Многие ученые до сих пор неоднозначно трактуют специфику перевода окказиональных единиц.

В настоящем исследовании под *окказионализмом* мы понимаем новую экспрессивную речевую единицу, характеризующуюся невоспроизводимостью, одноразовостью и ненормативностью. Окказиональные единицы являются важной составляющей системы принципов моделирования индивидуальной авторской картины мира – идиостиля. Для передачи на русский язык данных новообразований существуют следующие переводческие способы: транскрипция, калькирование, создание собственных эквивалентов и т.д.

Р. Кено, один из основателей и активных деятелей Улипо, выступал в качестве автора романов, эссе и поэтических сборников, как критических статей, так и математических трактатов, был ответственным секретарем «Энциклопедии Плеяды» и членом Гонкуровской академии. Парадоксальностью своих действий, обращением к различным наукам и умением находить серьезное в смешном, пристальным вниманием к слову Кено создает новый литературный мир.

Формируя свои литературные положения, Р. Кено вводит игру, маскарад, демонстрируя различные взаимосвязи математики и литературы. В ряде его работ две эти науки переплетаются, благодаря чему возникают новые взгляды как на структуру известных литературных произведений, так и на математические действия. Всю свою работу он выстраивает по принципу аксиом, формалистских принципов, тем самым отрицая случайное. Любая идеальная наука, по мнению Р. Кено, должна иметь методическую базу, выстроенную из системы постулатов, на которой будут основаны доказательства. Все эти условия, согласно точке зрения Р. Кено, роднят науку с игрой.

Автор смело сочетает архаизмы с неологизмами, нормативность с разговорной и жаргонной лексикой. Переворачивание грамматики и орфографии с ног на голову под пером Кено-энциклопедиста порождает создание произведений, разнообразных по своим жанрам и содержанию. Опираясь на свое литературное чутье, автор строит, разрушая, или разрушает, строя.

С точки зрения применения переводческих трансформаций при переводе окказионализмов, представленных в романе «Вдали от Рюэйля» [1; 2] и в сборнике прозаических миниатюр «Упражнения в стиле» [3; 4],

наибольшей частотностью использования отличаются методы калькирования и подбора эквивалента.

Метод калькирования (или калька) является наиболее распространенным способом перевода авторских окказионализмов. Калькирование представляет собой вид языкового заимствования, образования нового фразеологизма, слова или нового значения слова через буквальный перевод соответствующего иноязычного элемента. Калькирование предполагает, как правило, перевод производных, сложных или сложнопроизводных слов, при условии, что переведенный аналог не противоречит нормам употребления и сочетаемости слов в языке перевода.

Так, окказионализм *Tresseautourduchapeauté* до преобразования представлял собой 4 отдельных элемента: *Tresse autour du chapeauté* ‘Оплетка вокруг шляпы’. При передаче на русский язык переводчики полностью сохранили правописание и авторскую структуру неологизма, придав ему написание *плетеновокругошляпным*: *Je plate-d'autobus-formaisco-foultitudinaire-ment dans un espace-temps lutécio-méridiennal et voisinais avec un longicol tresseautourduchapeauté morveux*. – ‘Я со-толпобыкнородно платавтобусоформился в полуденнопарижском времестве и чересоседился с шеедлинным плетеновокругошляпным сопляком’.

Эквивалентный перевод – воссоздание единства содержания и формы оригинала средствами другого языка. Окказионализмы, имеющие эквиваленты в родном языке, служат опорными пунктами в тексте, от их правильного толкования зависит раскрытие значений других слов, что дает возможность определить особенности идиостиля конкретного автора: *Ça bichebiche mézigue, ça bichebiche beaucoup*. В данном фрагменте авторский неологизм *bichebiche mézigue* не имеет конкретного эквивалента в русском языке, поэтому переводчики обращаются к созданию собственного окказионализма – ‘У меня все зашибибись, зашибибись вовсю’.

Способ создания собственного окказионализма при переводе авторских неологизмов является одним из самых продуктивных способов. Авторский неологизм *éjaculé* в романе «Loin de Rueil» Р. Кено образован от глагола *éjaculer* (‘извергать, исторгать’) и передается на русский язык деепричастием (*исторгсив*):

Cela éjaculé, se placelibra voracement – ‘Исторгсив это, он быстремился на пустоместо’.

Окказионализм *les Ehus* образован от двух сокращений на французском и английском языках: *E.U. (les États-Unis)* и *U.S. (the United*

States). Путем смешанного перевода в русскоязычной версии было создано новое слово *СэШэА*.

Метод транскрибирования (или транскрипции) – это преобразование символов одного языка в символы другого в соответствии с произношением целевого языка. Транслитерация представляет собой механическую передачу одной графической системы соответствующими графическими знаками другой при второстепенной роли фонетического слога слова. В анализируемых текстах встречаются окказиональные слова, образованные с помощью синтеза элементов французского и латинского языков: *Il examinait au microscope des petits bouts de doryphore car ils'agissait de donner de l'efficace au Doryphorovore Baponot dont l'insuffisance en matière de doryphorotrucidation commençait à être connue de tous les agriculteurs du département* – ‘Он рассматривал под микроскопом маленькие ошметки колорадского жука; следовало сделать более эффективным Дорифоровор Бапоно, чья недостаточность по части дорифоротрудикации уже начинала беспокоить всех сельскохозяйственников департамента’.

Так, окказионализм *Doryphorovore* образован от фр. *Doryphore* (‘картофельный жук, колорадский жук’) и лат. *vore* (‘поедать’):

Некоторые окказиональные слова, переведенные методом транскрипции и транслитерации, являются заимствованиями, однако при этом все же остаются авторскими нововведениями:

Dominique lui tint pendant quelque temps compagnie puis finit par l'abandonner bicause l'arrivée de nouveaux invités ce qu'il y en avait ... – ‘Какое-то время Доминика составляла ему компанию, затем оставила его бикоз прибытия очередных гостей, которых уже было столько...’.

Можно сделать вывод, что идиостилю Р. Кено присущи специфические модели словообразования, грамматические категории, обращение к лексическому составу других языков, специфически окрашенная лексика, ряд стилистических приемов. Общая тенденция переводчиков русскоязычного текста обращаться к нестандартным переводческим решениям и выразительным средствам русского языка позволила передать как образность созданного автором уникального мира, так и выразительность, и стиль авторского языка.

Библиографические ссылки

1. Queneau R. Loin de Rueil. Paris : Gallimard, 1944.
2. Кено Р. Вдали от Рюэйля. М. : Флюид ФриФлай, 2007.
3. Кено Р. Упражнения в стиле. СПб : «Симпозиум», 2001.
4. Queneau R. Exercices de style. Paris : Gallimard, 1947.